

**Maier-Kránitz László**

# **Tettetés nélkül**

**félperces versek**

---

**László Maier-Kránitz**

# **Without Pretensions**

**half-minute poems**

**Illustrations by: János Kántor**

**Translated by: Gwen Stewart**

**Revised by: Dr. Gábor Söröss**

**Foreword by: Gyula Szabó**

**© László Maier-Kránitz**

## TARTALOM

Előszó  
Jelenkor  
Még megvan minden  
Bosznia  
Dinopancia  
Amikor az aranyeső nyílni kezd  
Mindnyájan elmegyünk  
Mámor  
A szeretet csapdája  
Tavaszi nyár  
Budapest, vasárnap  
Van remény  
Névtelen parcellák között 1956  
Halottak napján  
Elhagyatottságom  
Versnek kevés  
Nagypéntek  
Azt mondják...  
Lélek-karámban  
Földre hullott mennyország  
Hazám  
Édesanyám  
Hófehér volt...  
Emlék  
Rendkívüli idő  
Pilinszky János emlékére  
Hajlék nélkül  
Április  
Az útlevel hátlapjára  
Áldozati bárány  
Búcsúzás  
Balázshoz  
Emlékezés apámra  
Isten szolgája  
Fátyol és sírhalom  
Ima a vadgesztenye alatt  
Ponciusok  
Még mindig nem  
Hálás szívvel

## CONTENTS

Foreword  
The present  
You still have everything!  
Bosnia  
Untitled - 1980  
Then and now  
We will all depart  
Euphoria  
The fading light  
I am alone  
Budapest - Sunday Night  
The optimists  
Unmarked Graves 1956  
All Hallow's eve  
Forsaken  
A few lines  
Good Friday  
They tell me....  
The Captive Spirit  
A contour outline  
My country  
My Mother  
The snow was white  
Memories  
Unusual times  
In memoriam János Pilinszky  
Without shelter  
April  
There is no escape  
The scapegoat  
On leaving my son  
To Balazs  
To my father  
God's Servant  
Veil and Grave  
Your Prayers  
The Verdict  
The Bridge  
Grateful

## Előszó

**Maier-Kránitz László** 1950-ben született Dombegyházán, Délkelet-Magyarországon. Már fiatalon érdekelte a művészet: még húsz éves sem volt, amikor először kiállított.

Az egyetem befejezése óta történelmet, magyar nyelvet és irodalmat tanít. Ahol csak dolgozott, részt vett a helyi irodalmi és művészeti életben.

Pilinszky Jánossal, az európai jelentőségű költővel kialakult személyes kapcsolata nagy hatással volt költészetére.

1983-ban a Székesfehérvári Költők Köre tagja lett. Versei rendszeresen megjelentek a magyar sajtóban.

Abban a rendszerben, amelyik sandán nézett a vallásra, hátrányt szenvedett római katolikus neveltetése miatt - amihez mindig töretlenül hű maradt. Így nem véletlen, hogy családjával Esztergomban, Magyarország első keresztény városában telepedett le. Otthon is érzi magát, s már három verseskötetet adott ki: Szárnyatlan angyalok, Gólyaszárnyon, Tettetés nélkül.

A versírás és festés mellett egy esztergomi középiskolában tanárként dolgozik.

**Kántor János** rajztanár, tevékeny és termékeny művész, 1967-ben rendezte első kiállítását Esztergomban, ahol családjával él.

1947-ben született Salgótarjánban, Észak-Magyarországon. Zebegényben, Mártélyon és Tokajon képezte magát művésszé.

Tanulmányútjai elvezettek Németországba, Dániába, Japánba, valamint Olaszországba, ahol a velencei Nemzetközi Rajziskola tagja lett.

Mindenekfölött az olasz és a japán kultúra hatása érezhető művein.

Tagja a Művészeti Alapnak, a Magyar Grafikusművészek Szövetségének és az Esztergomi Művészek Céhének.

1996-ban első díjat nyert Stockholmban, a Nemzetközi Grafikai Kiállításon.

**Gwen Stewart**, a fordító dél-walesi, de mostanában Esztergom és Bournemouth között osztja meg idejét. Gyermekeknek szóló történeteket és újságcikkeket ír. Nem tartja magát járatosnak a magyar nyelvben - az alapfordítást magyar származású férjének köszönheti.

Szabó Gyula  
Anglia

## Foreword

**László Maier-Kránitz** was born at Dombegyhaza, south-eastern Hungary in 1950. From an early age he was interested in art and held his first exhibition before he was twenty.

On leaving university he became a lecturer in the Hungarian language literature and history and wherever he worked he became involved in local literary and artistic activities.

His relationship with János Pilinszky, the great Hungarian poet, undoubtedly influenced his oeuvre.

In 1983 he became a member of the Székesfehérvár Group of Poets and on several occasions his poems have been published in the Hungarian press.

In a regime which, at that time, frowned on religion he was at a great disadvantage because of his upbringing in the Roman Catholic tradition to which he has always remained unswervingly loyal. It is not surprising, therefore, that he and his family have settled in Esztergom - the first Christian city in Hungary - where he is truly at home.

He has since published three volumes of verse - *Angels Without Wings*, *On the Wing of a Stork* and *Without Prejudice*.

Apart from being an active and prolific artist, **János Kántor** also teaches art in Esztergom where he held his first exhibition in 1967 and where he and his family have lived for many years.

He was born in 1947 at Salgótarján, northern Hungary and studied art at Zebegény, Mártély and Tokaj. His studies have also taken him to Germany, Denmark, Japan and to Italy where he became a member of the Scuola Internazionale di Grafica of Venice. Much traveled, he feels that the influence of the cultures of Italy and Japan are foremost in his work.

He is a member of The Hungarian Artists' Society; The Hungarian Graphics Society and The Esztergom Artists' GUILD.

In 1996 he was awarded First Prize at the Stockholm National Graphics Exhibition.

**Gwen Stewart**, the translator, is from South Wales but now divides her time between Esztergom and Bournemouth, England. A writer of children's stories and magazine articles, she does not claim to be expert in the Hungarian language and is indebted to her Hungarian husband for providing the basic translations from which she was able to work.

Gyula Szabó  
U.K.

### **Jelenkor**

Varrógép gyorsasággal  
haladunk,  
időnként sűrűn hátranézünk.  
Nem látjuk a lódent,  
sem a buggyos gatyát,  
ma nem öltöztet az  
egyformaság.  
Mindenkinek más és más  
alakú foltot varr a varrógép.

(.....)

Már nem miénk a tegnap  
s még nem a miénk a holnap.  
Így állunk, s várunk.  
Te és Ti.  
Kitágult tüdőnk.  
Zihálsz, zihálok.  
Boldog gyermekkor.

### **Még megvan minden**

Láthatod szabadon a  
levél-vitorlákat,  
nap mint nap érezheted  
szíved dobbanását  
és a fények csokorba  
kötött színeit.  
Az újságok mások  
halálhírét közlik, és  
atomtól perzselt gyermek-  
arcok néznek vissza az  
ofszetpapírról.  
Még megvan minden  
fontos részed, és  
OTP-részleted.

### **The present**

We move with the speed  
Of a sewing machine -  
look back at times  
but cannot see  
the baggy pants,  
the Breeches torn at knee.  
Yet we are not' in uniform -  
since the sewing machine  
we use provides  
patches  
of varying shape and size.

(.....)

Our yesterday has gone,  
tomorrow's yet to come.  
We pause a little  
you and me,  
with bursting lungs -  
oh happy, happy childhood.

### **You still have everything!**

You can see the floating leaves,  
you can feel - day after day -  
the beating of your heart  
and watch the light play on a single flower.  
In the news you hear of deaths  
only strangers -  
see children burned by radiation -  
not your own.  
You also have your excellent health,  
Your only care - the balance of your wealth.

### **Bosznia**

Az erőszak rettenetében  
éltek.  
Tele lázálommal, képpel,  
és a vágóhíd illatával.  
Nem tudjátok a kés  
miért fényes, sem azt,  
hogyan szemközépbe  
vagy háthajlatba lőnek.

### **Dinopancia**

A hókupacok  
úgy feküdtek el,  
mint leölt állatok,  
felperzselt szalma  
és kiégett fű között.  
Nem messze az  
országúttól,  
egy karnyújtásnyira  
tőlem, de végtelen  
távol az érintkezéstől.

### **Amikor az aranyeső nyílni kezd**

Itt és most.  
Akkor és úgy.  
Kar és karórák,  
háborús percek.  
A parancsra kapott  
szerelem íze  
sajátos keveréke  
a mában  
ingyen sarlózott  
szerelemnek.  
Akkor és most.  
Április.  
Aranyeső.  
Csend és  
felröppenő  
galambok.

### **Bosnia**

They live in terror  
in the stench of an abattoir  
not knowing if death comes  
from a flashing blade,  
a shot between the eyes  
or a bullet in the back.

### **Untitled - 1980**

Only at arm's length  
Yet so far away;  
Grotesque, the mounds of snow lay  
At the roadside  
Like slaughtered beasts  
Twixt grass and burning straw.

### **Then and now**

Here and now -  
As it is.  
Wrist and wristwatch  
Warring minutes.  
The taste of ordered pleasure  
Mingles with the present  
Freely gathered love.  
Then and now -  
April - golden showers.  
Silence -  
The fluttering wing of a dove.

### **Mindnyájan elmegyünk**

Mindnyájan elmegyünk  
anélkül, hogy  
egyetlen látható rovátkát  
ejthetnénk a  
megejtett világon.

### **Mámor**

Szépnek látod magad  
az első korty után,  
felemelődve lebegsz  
a percek gondjai felett,  
és szakadatlan átkozod  
a lehullás porát.

### **A szeretet csapdája**

Nem mi, a fények  
halványodtak el.  
Csak a kápolnák  
csöndje világít.  
Bennük örökmécsesek.  
A szeretet észrevétlen  
önnön csapdjába  
esett.

### **Tavaszi nyár**

Lent női kéz a  
farzsebben,  
fent két erős mell.  
Lassan keríti be  
az ölelés.  
Kint rügyet fakaszt  
a tavaszi nyár...  
Egyedül vagyok.

### **We will all depart**

We will all depart  
Without making  
A single visible mark  
On this already blemished world.

### **Euphoria**

After the first mouthful  
You see yourself - beautiful!  
Floating high above the anxious hours.  
Forever cursed will be the moment  
That brings you crashing down to dust.

### **The fading light**

Not us - We have not faded,  
Just the lights.  
The only shining light  
is the silence of the chapel.  
Love stumbled and fell  
Into his own trap  
Inadvertently.

### **I am alone**

Below -  
A girl - hand in back pocket.  
Above -  
Two firm breasts encircled with caresses.  
Outside -  
Spring bursts into summer  
And I am alone.

### **Budapest, vasárnap**

Lágy sóhajtás  
pólyálja be a várost,  
nem jön senki  
szembe velem.  
Halk csók üzen  
a távolból,  
ma éjszaka  
ébren leszek.  
Mentősziréna vijjog,  
megragad némán,  
el nem ereszt.  
Te, aki vagy!  
Bocsáss meg nekem!

### **Van remény**

Megcsaltuk egymást és megloptuk.  
Annyi mégis marad, ami homályos  
estéken gyáván hozzád falaz.

### **Névtelen parcellák között 1956**

Akasztanak.  
Akasztjátok.  
Hogy érzi magát  
a hóhér?  
Mit mondjak?  
Mit mondhatok?  
A Föld forog.  
Egy mondattal elintéznek  
hivatalok,  
szerkesztőségek.  
Valahol  
megszólal  
egy lélekharang:  
Miatyánk, aki  
vagy ...  
Mit mondjak?  
Mit mondhatok?

### **Budapest - Sunday Night**

I walk through empty, silent streets,  
A gentle breeze is whispering to the town  
And wafts a kiss towards me.  
Tonight I know I shall not sleep.  
Then, out of nowhere  
A screeching siren cuts the air -  
I shrink into reality.  
Forgive me - you who suffer,  
Whoever you may be.  
Forgive me for my levity.

### **The optimists**

We have cheated -  
Each taking from the other.  
But there is still enough left  
To bring us together timidly  
In the darkness.

### **Unmarked Graves 1956**

They are hanged.  
Well, they are hanged.  
What should I say?  
What can I say?  
I wonder how the hangman feels.  
Someone - with just a sentence  
Diminishes you.  
Somewhere I hear the muffled knell  
Of a church bell mourn  
For a departing soul  
„Our Father who art ...”  
What can I say?  
What should I say?



### **Halottak napján**

Szent olvasóval ki megy  
ma templomba,  
kik gyújtanak gyertyát  
halottak ünnepén?  
És kik hallják meg  
az élők elhaló lélegzetét?

### **All Hallow's eve**

Who goes to church  
with rosary in hand  
and lights a candle  
on all hallow's eve?  
And who will hear  
the rattle of a dying man?

### **Elhagyatottságom**

Elhagyatottságom paplanába  
feküdtem, magamnak  
készakarva vetve meg  
bánatom.  
Lidérces hosszú éjszakán  
a kárpitszögekből felszökött  
félelem rázta ki  
vánkossom.

### **Forsaken**

I lie on my lonely couch  
Created from sorrow  
And the endless nightmare of fear  
Adds nails to the pillow.

### **Versnek kevés**

Megint egy év.  
Olyan, mint a többi,  
sokat vártam  
és újra semmi.

### **A few lines**

Another year has gone  
Like all the rest.  
I hoped for so much  
And obtained even less!

## Nagypéntek

Mint a szúnyogok  
húsrá-vérre,  
úgy zúdultok rám.  
Ne szólj szám!  
Éles kis szikével  
kutatjátok halhatatlan  
lelkem, hogy habzsolnátok  
a lélek-vércseppet!  
Ne szólj szám!  
Bújjatok át szögek ütötte  
tenyeremen, lándzsa  
szaggatta oldalamon,  
csak kutassatok!  
Kenyér és bor-áldozat  
testem keresztül-kasul  
járhatjátok.  
Karizmatikus kezetek  
tudom meg sem rebben.  
Csak csináljátok!  
Itt vagyok.  
Itt vagyok élőként és holtan.  
Vessétek mikroszkopikus  
vizsgálat alá csontomat.  
Rágjátok meg és köpjétek ki!  
Ízes húsból nagyokat  
nyeljétek!  
Ne féljétek! Lélek nélküli  
falatok ezek!

## Good Friday

They fall on me,  
Mosquito like, drawn to my flesh -  
Slicing through my immortality  
They gorge themselves upon my blood.  
  
My lips are sealed whilst you enter  
The hole in my hand,  
My breast torn by the lance  
In your quest for sacrifice...  
Serve up my bread - and wine body  
With steady charismatic hands.  
Just do this.  
  
Here I am, the living dead,  
I do not mind.  
Examine me necroscopically,  
Then savour or reject my tasty flesh  
But do not be afraid - for you  
These morsels are devoid of grace.

### **Azt mondják...**

Azt mondják, nem vagy a fényben,  
nem vagy a földben,  
nem vagy a kozmikus világmindenségben.  
Sehol sem vagy!  
Nem Te öltöztetted a virágot,  
nem Te táplálod a madarakat...  
Senki sem vagy!  
Nem baj, ha sehol se vagy,  
nem baj, ha senki se vagy,  
csak arra kérlek:  
költözz a porba,  
költözz a semmibe -  
akkor tudom, hogy bennem maradsz!

### **Lélek-karámban**

Karámba zárt lovak  
módjára kapálok,  
s rúgok mindig  
önmagamba.  
Lelkem jó apának  
emelt oszlop,  
mellette állok  
kítaszítva.  
Hátam feltörte a nyereg,  
a számban habzó zabla, -  
pattog az ostor:  
          ügetés - vágta,  
          ügetés - vágta.

### **They tell me....**

They tell me  
That you are not on earth,  
Not in the universe,  
Neither in darkness nor in light.  
They tell me  
You are nowhere;  
You do not dress the lilies  
Or feed the birds.  
They tell me  
You are nothing,  
Nobody.  
I do not care  
But I implore  
That you come to the dust,  
The nothingness and then  
I shall be sure  
That you are with me.

### **The Captive Spirit**

I rear like a stallion  
Captive, imprisoned in the pen  
Of my self imposed burden.  
My spirit battles to break free  
But I pause, forlorn, at the pillar  
Raised by my fatherly love.  
Saddle sore my back,  
Mouth bloody from the bit -  
The whip cracks  
And I tread the circle faster -  
Faster.

### **Földre hullott mennyország**

A vonalak kontúrozottak,  
a fekete sávok átszelik  
a szűzi tisztaságot,  
lucskos sárral szennyezik be  
cipőm orrát s a földre  
hullott mennyországot.

### **A contour outline**

A contour outline -  
A black band  
Cutting through  
The virgin cleanliness.  
The slime covers my shoes  
And heaven fallen on the earth.

### **Hazám**

Viharsarokban, vajúdás  
nélkül jöttem a világra.  
Viharszél hátán,  
elfeküdt nemzetek  
fölött lebegek.  
Bennem dobbannak  
az emberek,  
s minden dobbanással  
egyre feljebb visznek.  
Az egész világ a hazám,  
s e gyenge ország a szívem.

### **My country**

In a stormy corner of this world  
My birth was painless.  
On a whirlwind's back I soar  
Over the crushed horde  
Whose heartbeat throbs in me.  
With every beat I escalate  
Higher and higher.  
The whole world is my country,  
This fragile little land my heart.

### **Édesanyám**

Nem szavakkal neveltél,  
és nem kifordított zsebbel.  
Nekem adtad egész életed,  
nekem hallgatásod csöndjét,  
és könnyeid melegét.

### **My Mother**

You did not succour me  
With words alone  
Or pockets turned about.  
To me along with loving care,  
The warmth of tears and silent prayer,  
You gave your entire life.

### **Hófehér volt...**

Hófehér volt bűnöm.  
Most már a füst meg  
a szél szürkére porozta.  
Szenny és mocskok  
a porhintés trágárságában  
és a megérintett  
feloldozás  
a tavaszi olvadásban.  
Az a folt, ami megmaradt,  
kitörölhetetlen.

### **Emlék**

Láttam, amint lábad  
a kővel beszélgetett,  
és ahogy karod a  
mindenséggel ölelkezett.  
Láttam és éreztem  
eltöltesz puhán,  
mint tékozló fiát  
a mennyország.

### **Rendkívüli idő**

Kidőlt villanyoszlopok,  
megtépázott vezetékek.  
Mint ledöntött éveim  
feküsznek a  
tisztá hóban,  
a megdermedt latyakban  
vég nélkül, mégis egy  
meghatározott sorban,  
a jövő ígéretével.

### **The snow was white**

White as the driven snow,  
Clear was my conscience when  
The debris of the hurricane  
Defiled and grizzled it with grime.  
The snow has melted yet the stain  
Stays with me for the rest of time.

### **Memories**

I have seen your feet  
Whisper to the stones  
And your arms embrace the air.  
  
I have seen, and felt  
How you indulge me gently -  
Like heaven her prodigal son.

### **Unusual times**

Pylons and power lines -  
Storm ravaged - fall  
And lie in virgin snow  
Like my lost years.  
But they are still in line -  
Endless but orderly  
With all the promise of a future.

### **Pilinszky János emlékére**

Felöltözött,  
magára vette mit  
korábban levetkezett.  
Cigaretta gyújtott  
ujjai között és  
csöndben maga elé  
meredt.

### **In memoriam János Pilinszky**

He arose  
and stepped  
Into the clothes  
He had earlier shed  
A cigar between  
His fingers unheeded  
He stared ahead  
Thoughtfully.

### **Hajlék nélkül**

Titkolod szegénységed,  
akár a koldus pólyálsz be  
meztelenséged.  
Ő rongyokkal, te alázattal,  
mi mindnyájan egy belénk  
oltott háritással  
tárjuk ki karunkat.

### **Without shelter**

As a beggar hides  
His nakedness  
So we hide our poverty:  
He behind rags,  
We with feigned indifference  
And enigmatic shrugs.

### **Április**

Április végén csúfolt meg az idő  
rügyekkel, fával, levelekkel.  
Az árnyék, mit papíromra vetett,  
mégis nagyobbat koppant,  
mint benned a lelkiismeret.

### **April**

In April  
When the climate fooled us  
With greenery and budding trees,  
The sound your shadow made  
When darkening my empty page  
Was louder than the whisper  
Of your guilt.

### **Az útlevel hátlapjára**

A fűzek szomorúak,  
mégis újra zöldek.  
Velük bontom ki  
rügy-szemeimet.  
Kérges tenyeremmel  
ámítom csöndes - magam.  
Halvány gyökerekkel  
kapaszkodom  
az anyaföldbe.  
Szerelmes ölelés ez.  
Nincs menekvés.  
Nincs menekvés!

### **Áldozati bárány**

Úgy érzem magam  
mind a bak,  
kit Jeruzsálem  
határában  
magam és mások  
bűneiért  
szertartásosan  
feláldoztak.

### **Búcsúzás**

A szemem meg sem  
rebben,  
az övéből hullanak  
a könnyek.  
Szeretek vagy  
szeretnék?  
Ő biztos, hogy szeret.  
Holnap jössz! -  
kiáltja.  
Holnap vagy holnapután -  
mondom.  
Pedig tudom, hogy  
holnap után  
után  
után sem  
jövök.

### **There is no escape**

The willows mourn.  
When they are green again  
I, too, will join in their awakening.  
But until then with calloused hands  
To tender roots I cling,  
Helpless in mother earth's embrace  
There is no escape - no escape.

### **The scapegoat**

I feel like the Scapegoat  
Who, in the hills of Jerusalem  
They sacrificed ceremoniously  
To mitigate the sins  
Of all mankind.

### **On leaving my son**

My eyes are cold, impassive  
But his are full of tears.  
Do I feel love ... should I?  
As I leave I hear him cry:  
„You are coming tomorrow!”  
„Tomorrow, or the next day”  
I reply.  
Yet deep within there is the certainty  
That tomorrow or the next day  
For us will never be.

### Balázshoz

Vajon mit érezhet  
fiam,  
mikor csukott ajtók  
előtt  
szánalmas arccal  
visszafordulok?

### Emlékezés apámra

Korán reggel volt, mikor  
felkelt és én még az  
ágyban voltam, szenderegtem.  
Az üvegajtón át láttam, amint  
bekeretezett kép előtt áll  
meghajlott testtel.  
Állt némán, majd összekulcsolt  
kézzel elindult a kertbe.  
Kis üvegajlékban glóriás  
szobor, mint Krisztus a  
Golgota-hegyen.  
Az évek elszálltak fölötte,  
szomorú magány költözött  
lelkébe, szárnyaszegett dús  
alakja meghajolt.  
Számptalan fény érte,  
kifordított zsebbel került  
útszélre, tehetetlen ingadozók  
voltak társai.  
Ki-ki elment a maga útján,  
nem játszik senki a zongorán.  
Forgószélben volt sokszor a tanya,  
elkergetett szép álmok tanyája.  
Megjósolt jövendőök szürke muzsikása,  
ízetlen könnyeidért kárpótol az ég.

### To Balazs

How do you feel  
My son, I wonder  
When, behind closed doors,  
Apologetically  
I turn my back.

### To my father

That morning he arose at daybreak.  
Still abed and only half awake,  
I watched him gazing at the picture.  
Then, head bowed as though to pray,  
Hands in supplication, through  
The glass door to the garden  
He made his lonely way -  
Like Christ on grim golgorha's mound -  
Abandoned by his so-called friends  
When mischance crushed his house of dreams.  
Mute now the old piano - not a sound.  
Who else could play the optimistic themes  
Based on a rosy future?  
Now, with pockets turned out and about  
His life's road narrows to its end  
Attended by regret, remorseful tears  
but never hatred.  
Only in heaven, my father, will you  
be compensated.



### **Isten szolgája**

Idegenként fognak körbeállni  
azok is, kik véredből loptak  
s még a pap beszéde előtt  
elhalmoznak koszorúkkal.  
Élő szekfűből fonták azokat  
Neked, ki gyémántokból  
érdemelnél. -

Talán egyre rá lesz írva:  
Isten szolgája Károly testvér.  
A földi színjátéknak vége,  
ezzel beléptél a körforgásba.  
Mindent kialakultak tőled  
azon az éjjel, s lelkedet  
rátették egy porcelánra.  
Míg karod pókhálóban  
vergődött, megjött, kit vártál,  
Keresztelő János, hogy mint  
hetven évvel korábban  
megszenteljen, meg is áldjon.

### **Fátyol és sírhalom**

Novellát írhatnék, kedves, bájos novellát.  
Az ő báját lophatnám belé, de nem tudom.  
Szobrot emelhetnék.  
Belevéshetném anyám kezét, amint  
fátyolos fehérséggel simítja el a ráncokat.  
Festhetnék is tudom, de nem merek.  
Finom fűrtjeiből talán Móricz Zsigmond lenne,  
mint egyszer, amikor megpróbáltam.  
Szerethetnék, mint anyját szereti a gyermek,  
de az emberek nem hagyják magukat szeretni.  
Szeretetszomjúságom vágya, ha feljűk fordul,  
eltaszítanak...  
Csupa előítélet a világ.  
Csupa meg nem értés.  
A szenvedés testvére a szeretetnek.  
Ha időnként ellenünk is fordul, kibékül,  
mert egy töről fakad.  
Szeretve szenvedünk és szenvedünk,  
amikor szeretünk.  
Így látom most őt kopjafa nélkül.  
Szeretet-dombján a kereszt.

### **God's Servant**

We, once part of you,  
Now stand beside the bier  
Estranged, but bearing flowers -  
You deserved much - so much more.  
On one red wreath  
A message should perhaps declare:

„God's Servant - Brother Karl,  
Last night you paid your final score,  
Now ends your action  
in the play.

Your soul rests on the scales  
Whilst flesh and bones decay -  
At peace forever - no more pain.”

Your seven decades of travail done  
Unseen - close by your side waits John  
To lead you to the fold again.

### **Veil and Grave**

If I could write a novel  
I would need to write of you  
Your gentle charm.  
If I could work in stone  
Your marble hand  
Would smooth away  
The creases in your gown.  
Then I would wish to paint you -  
If I could - Rossetti's shade would  
Claim you for his own.  
I know. I've tried it all before.  
I cannot write. I cannot paint  
Nor can I work in stone  
But I could love you  
As a mother loves her child.

I fear rejection when in love's pursuit,  
Knowing that to suffer  
And to love are reconciled  
And flourish from the self-same root  
On the mound of her love.

### **Ima a vadgesztenye alatt**

Talpad alatt kisimult a fű,  
szelíd szavaidtól harmatos a virág.  
Vadgesztenye lombban a kicsi oltárnál  
imáidtól lettem óriás.

Rózsaszín volt még a fal is,  
pedig kétszer festették azóta,  
és a fehérre meszelt verandán  
elsietett tested árnyéka.

### **Ponciusok**

A ponciusok mindig  
gubbasztanak, de ha  
eljön a nap,  
színpompás fácnok  
módjára tárják szét  
karjukat  
szűzi sóhajtással:  
Nem találok semmi  
vétket benne!

### **Még mindig nem**

Emlékemben élsz a legszebbek között,  
mint viruló könnyed rózsaszál.  
Tiszta bájos képed a szelíd jó Körös  
partjain gyengéden tovaszáll.

Itt vagyok újra a hídfőnél megint,  
lábam alatt oly lágyan csordogál,  
és tükrében a beledobott kavics  
fodrozza arcom magányos bánatát.

### **Your Prayers**

Where you stepped  
The grass revived beneath your feet  
And, listening to your gentle words,  
Flowers thrived and glittered in the dew.  
At a shrine near the wild-chestnut tree you prayed -  
Out of those prayers gigantically my spirit grew.  
Once of a rosy hue  
The wall was since refurbished twice  
Now washed white the cool verandah shows  
The hurried passing of your shadow.

### **The Verdict**

They sit and wait -  
These Pontius Pilates of this world.  
Peacock-like they spread  
Themselves in splendour and sigh  
As they proclaim sardonically -  
„There is no evidence of guilt.”

### **The Bridge**

In my memory there remains forever  
Your glowing face reflected in the river  
With all the fragrance and the beauty  
Of a perfect single rose.

Once more I linger here alone  
Below me there the watery mirror  
Glasslike, fragmented by a stone  
Reflects, rejects my pallor.

### **Hálás szívvel**

Hálás szívvel rád emlékezem,  
mert többé nem hevít a vágy.  
Elmosódott, csókos ölelések,  
szívem végre nyugalmat talál.

Kikötöttem, elértem, a célba.  
Égett a tűz, tombolt a vágy.  
Sorsom az Ő kezébe raktam,  
éreztem, nem oly nehéz már.

Ennek most már vége.  
Kialudt a tűz, ám a pernye,  
mit felkapott Venus forgószele,  
Ámor nyilától hullott földre.

### **Grateful**

The memory of our passion fades  
And, quenched, desire no longer burns.  
At peace, I rest again - gratefully.

Until I reached the haven of your arms  
The conflict raged in me impotently  
It seemed my fate lay in your hands - eternally.

But then the fire, untended, died  
And, in expiring, smothered love.  
The whirlwind swept the ashes high - harmlessly.

Maier-Kránitz László magyar költő, ahhoz a korosztályhoz tartozik, aki Örkény István és Pilinszky János irodalmi értékein nevelkedett, illetve művészi munkássága azzal párhuzamosan halad.

A novelláira jellemző abszurd látásmód ötvöződik a keresztény, katolikus gondolkodásmóddal.

Pilinszky János és Fodor András kitüntetett soraihoz így csatlakozott Nagyfalusi Tibor esztéta:

„...írásai egy-egy felnagyított pillanatképek, melyek az emberiség és a magyarság létkérdéseivel foglalkoznak. Lehet, hogy végveszélyben várakozunk a szárnyatlan felemelkedés minden esélyét, erkölcsi értékeink többletét is elvesztegetve?”

Egyéni és egyetemes gondolatainak hordozói eddig megjelent kötetei:

Szárnyatlan angyalok (versek 1995.)

Gólyaszárnyon (versek 1995.)

Különös vizsgálat (novellák 1996.)

Tettetés nélkül (versek 1996.)

Remegő gyémánt-betűkkel (emlékek 1997.)

Az azonos címet viselő Without Pretensions című válogatás műfordítása Gwen Stewart angol irodalmár érdeme.

*1997. október 23. Esztergom, Magyarország*

László Maier-Kránitz, a Hungarian poet, belongs to the generation who was brought up under the literary influence of István Örkény and János Pilinszky. His literary activity has developed parallel with them.

In his novels we find the absurd view which combines with the Christian - Catholic - way of thinking.

Tibor Nagyfalusi, an aesthete, added these thoughts to the favourable review of the poetry given by János Pilinszky and András Fodor, as follows:

„...each of his literary works is an enlarged snapshot. He focuses the reader's attention on the problems of existence for Hungarians and humanity. Is it possible that we are wasting our time here and losing our moral values and the chance to get out of this predicament?”

He has published the following works which contain individual and universal thoughts:

The Wingless Angels (poems, 1995.)

On the Wing of the Stork (poems, 1995.)

A Strange Examination (short stories, 1996.)

Without Pretension (poems, 1996.)

Brilliant Letters Written with a Trembling Hand (memories from the past, 1997.)

Grateful acknowledgments to Gwen Stewart, who kindly did the translations.

*23 October, 1997 Esztergom, Hungary*